

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ (английский язык)

Под грамматическими трансформациями мы понимаем некую перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены, как синтаксического, так и морфологического порядка, а также некоторых лексических единиц. Трансформации может подвергаться грамматическая единица иностранного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Так, Л. С. Бархударов, известный лингвист, выделяет следующие типы грамматических трансформаций:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру принимающего языка при наличии параллельных синтаксических структур: *I always remember his words* (Я всегда помню его слова);

- членение предложения, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка-перевода: *The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers* (Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями);

- объединение предложений, когда синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное: *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago* (Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят);

- грамматические замены, при которых грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка, на котором говорят с иным грамматическим значением: *We are searching for talent everywhere* (Мы повсюду ищем таланты). К грамматическим заменам также относят: замены формы слов – множественное число заменяется на единственное: *The Government's policies are detrimental for the lives of common people* (Политика этого правительства губительна для жизни простых людей); части речи – существительное заменяется глаголом: *It is my hope that* (Я надеюсь, что); прилагательное заменяется существительным: *Youthful joblessness* (Безработица среди молодежи).

Стоит отметить, что причина, вызывающая грамматические трансформации, кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации. Применяя грамматические трансформации, переводчик должен быть достаточно осторожным и внимательным, чтобы не нарушить норм переводящего языка.